

**БУМАЖНЫЙ И ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ:
ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ**

С появлением компьютерной техники создатели программного обеспечения создали новый тип словарей – электронный словарь. Данный тип словаря явился значительным шагом в истории лексикографии, отметившим новую качественную ступень ее развития. В результате появляется новая отрасль – электронная лексикография, занимающаяся созданием словарей, существующих в виртуальной среде.

Зачастую компьютерный словарь предстает как электронный образ некоторой «бумажной» лексикографической единицы, снабженной удобным пользовательским интерфейсом и машинными средствами поиска. При описании электронных словарей много внимания уделяется их удобной «виртуальной» форме, а содержание словаря – лексика, структура словарной статьи, актуальность значений, – как правило, не анализируется. Получается, что создатели электронных словарей просто, как заметил лексикограф В. Селегей, «переливают старое лексикографическое вино в новые электронные мехи» [1]. Задача электронной лексикографии сводится тем самым лишь к точной передаче и тщательному сохранению канонических словарных текстов в новой «электронной» оболочке.

Однако подобная точка зрения недооценивает всех возможностей компьютерных технологий. Новая форма словаря позволяет устранить многие неизбежные недостатки «бумажной» лексикографии и тем самым поднять ее на качественно новый уровень.

Как отмечает С. Асмаков в своей статье «Бумажная книга против электронной», «главная особенность электронного словаря – это возможность обойти роковое противоречие "бумажной" лексикографии, состоящее в следующем: чем больше информации предлагает словарь, чем более развит его научный аппарат, тем сложнее им пользоваться» [2].

По данной причине большинство «бумажных» словарей разделяется на две категории. Первая – популярные словари, относительно удобные, однако в значительной мере являющиеся упрощенными. Вторая – объемные профессиональные издания, не в полной мере подходящие для быстрого получения информации.

Электронные словари сочетают значительный информационный объем с удобством пользования. Достигается это прежде всего благодаря машинному механизму поиска. Электронные словари должны отвечать на запросы пользователя с различным, а в идеале – с любым языковым опытом, что достигается с помощью структурирования словарной статьи, позволяющего выделять в ней основные типы информации о слове (варианты перевода, использование в устойчивых словосочетаниях, синонимы, антонимы и прочее). Каждый элемент информации о слове может являться гиперссылкой к другой словарной статье. Система гиперссылок обеспечивает возможность быстрого доступа к нужной информации без продолжительного во времени поиска.

Рассмотрим основные проблемные вопросы классической «бумажной» лексикографии. Плоды традиционной практического направления страдают от трех фундаментальных противоречий, характерных для этой области человеческой деятельности:

1. Чем больше объем словаря, чем полнее и доказательнее описание лексических значений, тем сложнее словарем пользоваться.

2. Чем полнее и глубже описание лексических значений, тем в меньшей степени словарь соответствует текущей языковой и культурной ситуации.

3. Чем интереснее собственно лексикографическая концепция словаря, чем интегральнее средства описания лексических значений, тем уже его лексическая база.

Компьютерная реализация бумажного словаря сама по себе позволяет преодолеть ряд указанных проблемных моментов. К новым возможностям электронного словаря относятся:

1. Модернизированные возможности отображения содержания словарной статьи, включая возможность частичного показа по различным критериям (разные «проекции» словаря), комплекс графических средств, не используемых в обычных словарях.

2. Применение для доступа к содержанию таких лингвистических технологий, как морфологический и синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание и синтез звука и т. д.

Как известно, фундаментальные бумажные словари являются неизбежно устаревшими. Для массовых программных продуктов, в том числе и электронных словарей, характерны частая смена версий и наличие постоянной обратной связи с широким кругом пользова-

телей. Поэтому компьютерная лексикография неизбежно функционирует как актуальная лексикография.

Современный уровень развития педагогической науки обеспечивает учебный процесс разнообразными средствами, способствующими достижению целей и решению поставленных задач. В последние годы все чаще появляются различные инновационные средства обучения. Среди них одно из ведущих мест принадлежит электронным носителям информации – электронным пособиям, учебникам, словарям. Большое количество учеников, студентов имеют компьютеры и используют их как средство образовательной деятельности. Значительное количество учебных заведений Беларуси обеспечено компьютерными классами. Таким образом, использование информационных технологий, а именно электронных средств обучения, на практике уже является необходимостью.

Применение электронных словарей на лекционных и практических занятиях способствует в первую очередь повышению наглядности и экономии времени, уходящего на поиск словарной статьи в бумажной версии, и, таким образом, обеспечивает эффективность учебного процесса.

«Электронная лексикография, – пишет Е. С. Полат, – предоставляет учителю новые возможности в организации учебного процесса, а ученику – в развитии собственных творческих способностей» [3, с. 102]. Использование электронных ресурсов не ограничивает творческую деятельность учителя.

1. *Селегей, В.* Электронные словари и компьютерная лексикография / В. Селегей // Ассоциация лексикографов Lingvo [Электронный ресурс]. – 2003. – Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp. – Дата доступа: 12. 03. 2009.

2. *Асмаков, С.* Бумажная книга против электронной / С. Асмаков, Н. Елманова // КомпьютерПресс [Электронный ресурс]. – 2005. – № 7. – Режим доступа: <http://www.silicontaiga.ru/home.asp?artId=5139>. – Дата доступа: 30.03.2009.

3. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / под ред. Е. С. Полат. – Москва, 2003.